

***Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor***

***La coma en el ojo ajeno***

© Miguel Ángel de la Fuente González

[El momento de una desilusión]

G. G. M.

**¿En qué momento de su vida se dio cuenta de que el sistema cubano no le gustaba?**

Fue cuando me encontré con cierta literatura, con los libros de Virgilio Piñera y de Reynaldo Arenas, cuando leí esos libros prohibidos que no existían en las bibliotecas y había que pasarlos de mano en mano, entonces algo cambió.

***Puntuar  
de otra  
forma***

(G. G. M.: “En Cuba...”. *La Razón*, 19.11.21, 18).

## SOLUCIÓN Y FUNDAMENTACIÓN

---

Proponemos cinco cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones:

**¿En qué momento de su vida se dio cuenta de que el sistema cubano no le gustaba?**

Fue cuando me encontré con cierta literatura, con los libros de Virgilio Piñera y de Reynaldo Arenas, cuando leí esos libros prohibidos que no existían en las bibliotecas y había que pasarlos de mano en mano, entonces algo cambió.

Fue cuando me encontré con cierta literatura[:] con los libros de Virgilio Piñera y de Reynaldo Arenas[.] Cuando leí esos libros prohibidos[,] que no existían en las bibliotecas —y había que pasarlos de mano en mano—, entonces[,] algo cambió.

1) Sustituimos la primera coma por dos puntos de valor anticipador. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

**¿En qué momento de su vida se dio cuenta de que el sistema cubano no le gustaba?**

Fue cuando me encontré con cierta literatura, con los libros de Virgilio Piñera y de Reynaldo Arenas.

Fue cuando me encontré con cierta literatura[:] con los libros de Virgilio Piñera y de Reynaldo Arenas.

Según la normativa, “se escriben dos puntos ante las enumeraciones de carácter explicativo, es decir, las precedidas de un palabra o grupo sintáctico que comprende el contenido de los miembros de la enumeración y que constituyen su elemento anticipador”. Por ejemplo: *Ayer me compré dos libros: uno de Carlos Fuentes y otro de Corázar (Ortografía de la lengua española 2010: 358).*

2) Sustituimos la coma por punto. Reproducimos ambas versiones:

**¿En qué momento de su vida se dio cuenta de que el sistema cubano no le gustaba?**

Fue cuando me encontré con cierta literatura, con los libros de Virgilio Piñera y de Reynaldo Arenas, **cuando** leí esos libros prohibidos que no existían en las bibliotecas y había que pasarlos de mano en mano, entonces algo cambió.

Fue cuando me encontré con cierta literatura: con los libros de Virgilio Piñera y de Reynaldo Arenas[.] **Cuando** leí esos libros prohibidos, que no existían en las bibliotecas y había que pasarlos de mano en mano, entonces, algo cambió.

Según la norma, “la función principal del punto consiste en señalar el final de un enunciado —que no sea interrogativo o exclamativo—, de un párrafo o de un texto” (*Ortografía...* 2010: 293). Consideramos que estamos en el lugar adecuado para dar por terminado el enunciado, aunque también podría haberse escrito punto y coma.

3) Aislamos las que consideramos oraciones de relativo explicativas. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Cuando leí esos libros prohibidos que no existían en las bibliotecas y había que pasarlos de mano en mano, entonces algo cambió.

Cuando leí esos libros prohibidos[,] **que no existían en las bibliotecas y había que pasarlos de mano en mano**, entonces, algo cambió.

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran las oraciones adjetivas o de relativo, que, como incisos que son, deben aislarse con comas; por ejemplo: *La casa, **que** está al borde del mar, es muy luminosa*” (Ortografía... 2010: 308).

Frente a las construcciones especificativas, las explicativas son incisos; es decir, se emiten en un tono más bajo, precedidas por pausa y se puntúan. Estas oraciones de relativo no delimitan el significado (solo agregan

información), por lo que podrían eliminarse sin que se afectara el significado de la oración.

Vamos a aplicarlo a nuestro texto, partiendo de la idea de que en las bibliotecas públicas de Cuba no hay libros prohibidos.

### **Construcción explicativa**

“Leí esos libros prohibidos[,] **que no existían en las bibliotecas**”.

En las bibliotecas, no había libros prohibidos; por tanto, no se podía hacer la diferenciación entre *los libros prohibidos que había y los libros prohibidos que **no** había.*

### **Construcción explicativa**

“Leí **esos libros prohibidos que no existían en las bibliotecas**”.

En las bibliotecas, habría libros prohibidos, pero esos concretamente, no; así que sí se podía diferenciar entre

*los libros prohibidos que había y los libros prohibidos que **no** había.*

4) Consideramos que existe un inciso coordinativo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Cuando leí esos libros prohibidos, que no existían en las bibliotecas y había que pasarlos de mano en mano, entonces, algo cambió.

Cuando leí esos libros prohibidos, que no existían en las bibliotecas[,] **y había que pasarlos de mano en mano**, entonces, algo cambió.

La normativa se refiere a los “incisos coordinativos”, secuencias encabezadas por conjunción (*y, ni, o...*), que se presentan, “más que como una coordinación, como un inciso que aporta especificaciones o comentarios a lo que se acaba de afirmar” (*Ortografía...* 2010: 325). Su puntuación normal sería con coma.

Sin embargo, dada la particular información que agrega el inciso coordinativo que tratamos aquí, además de ser un inciso dentro de otro, vamos a resaltarlo con rayas. Reproducimos ambas versiones:

Cuando leí esos libros prohibidos, que no existían en las bibliotecas, **y había que pasarlos de mano en mano**, entonces, algo cambió.

Cuando leí esos libros prohibidos, que no existían en las bibliotecas —**y había que pasarlos de mano en mano**—, entonces, algo cambió.

Según la norma, las rayas sirven para encerrar incisos y “suponen un aislamiento mayor con respecto al texto en el que se insertan que los que se escriben entre comas” (*Ortografía... 2010: 374*).

4) Aislamos el adverbio **entonces**, complemento circunstancial de tiempo en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Cuando leí esos libros prohibidos que no existían en las bibliotecas y había que pasarlos de mano en mano, entonces algo cambió.

Cuando leí esos libros prohibidos, que no existían en las bibliotecas y había que pasarlos de mano en mano, **entonces**[,] algo cambió.

Según la normativa, “se recomienda escribir coma cuando el complemento [al inicio de la oración] introduce referencias —generalmente de lugar o de tiempo— que, más que proporcionar información sobre la acción denotada por el verbo, enmarcan todo el enunciado”. Por ejemplo: ***En mayo de 1968, París se convirtió en el escenario de una revuelta estudiantil histórica*** (*Ortografía...* 2010: 316). Además, a continuación, está el sujeto de la oración.

Antes de finalizar, reproducimos de nuevo ambas versiones (la original primero):

Fue cuando me encontré con cierta literatura, con los libros de Virgilio Piñera y de Reynaldo Arenas, cuando leí esos libros prohibidos que no existían en las bibliotecas y había que pasarlos de mano en mano, entonces algo cambió.

**¿En qué momento de su vida se dio cuenta de que el sistema cubano no le gustaba?**

Fue cuando me encontré con cierta literatura: con los libros de Virgilio Piñera y de Reynaldo Arenas. Cuando leí esos libros prohibidos, que no existían en las bibliotecas —y había que pasarlos de mano en mano—, entonces, algo cambió.

